

спаданням) «чорний», «білий», «червоний», «сірий, срібний, сріблястий», «зелений», «жовтий», «фіолетовий, рожевий», ступінь прояву коліру «темний, блідий» зустрічається менш часто. За частиномовною класифікацією найбільш частотні словосполучення: прикметник з іменником; дуже багато метафоричних словосполучень (іменник, який більш яскраво характеризує прикметник після нього + іменник); найменш вживаним є прислівник з іменником або одиночний прислівник. Функція цих слів у романах – зацікавити читача, привернути його увагу, а також спроба якомога яскравіше зобразити за допомогою лінгвістичних засобів ту картинку, яку бачить у своїй уяві письменник.

#### Література

- Барнетт Д. Девід Мітчелл : Протипоставлення великої літератури та жанрової прози "шкодить вашому здоров'ю" [Електронний ресурс] / Девід Барнетт – Режим доступу до ресурсу: <https://www.livelib.ru/blog/translations/post/17370>.
- Вежбицкая А. Обозначения цвета и универсалии зрительного восприятия [Електронний ресурс] / А. Вежбицкая // Язык. Культура. Познание. – 1996. – Режим доступу до ресурсу: <http://www.philology.ru/linguistics1/wierzbicka-96b.htm>.
- Месяц С. В. Иоганн Вольфганг Гёте и его учение о цвете (Часть первая) [Електронний ресурс] / С. В. Месяц // Кругъ. – 2012. – Режим доступу до ресурсу: <https://interesi.files.wordpress.com/2014/06/d0b8-d0b2-d0b3d191d182d0b5-d0b8-d0b5d0b3d0be-d183d187d0b5d0bdd0b8d0b5-d0be-d186d0b2d0b5d182d0b5-d187d0b0d181d182d18c-d0bfd0b5d180d0b2.pdf>.
- Прасол С. А. Роман Девіда Мітчелла «Сон № 9» як інтертекстуальне поле творчості Харукі Мураками [Електронний ресурс] / С. А. Прасол // Наукові записки Нaркiвs'кого національного педагогічного університету імені Г. С. Сковороди літературознавство – Режим доступу до ресурсу: <http://journals.hnpu.edu.ua/ojs/liter/article/view/151>.

УДК: 811.112.2:81'42:34

**ВОВК І. Л.**

(Запорожский государственный медицинский университет)

### МЕТАФОРИЧЕСКИЕ И МЕТОНИМИЧЕСКИЕ ПЕРЕНОСЫ В НЕМЕЦКОМ ПОЛИТИЧЕСКОМ ДИСКУРСЕ

В статье рассматриваются метафорические и метонимические переносы на материале немецкого политического дискурса. Мы формулируем основные признаки метафоры и метонимии и определяем их семантическую роль в немецком политическом дискурсе.

*Ключевые слова:* политический дискурс, метафора, метонимия, цветообозначение

**Вовк І. Л. Метафоричні та метонімічні переноси в німецькому політичному дискурсі.** У статті розглядаються метафоричні та метонімічні переноси на матеріалі німецького політичного дискурсу. Ми формулюємо основні ознаки метафори та метонімії та визначаємо їхню семантичну роль у німецькому політичному дискурсі.

*Ключові слова:* політичний дискурс, метафора, метонімія, кольоропозначення

**Vovk I. L. Metaphorical and Metonymic Transfers in German Political Discourse.** This article addresses metaphorical and metonymic transfers on the material of German political discourse. We formulate the basic features of metaphor and metonymy and determine their role in the German political discourse. The purpose of this article is to describe the semantics of metaphorical and metonymic in German political discourse. Based on our goal, we can formulate the following tasks: 1. To formulate the main features of metaphor and metonymy. 2. To determine their semantic role in German political discourse.

The subject of this article is a political discourse. The object of the study is lexical units that are used in the sense of metaphor and metonymy. We used the following methods: descriptive, contextual analysis method, the elements of component analysis, quantitative analysis. The relevance of this investigation is due to the insufficient material for explanation of certain aspects of the mass media, in particular, the possibility of programming the reaction of message recipients using verbal means. The study of color is very relevant in our time. On this subject, the scientists conducted a lot of research in the specific terms of color, exposure, and color perception. In political discourse, there are many methods of stylistic expression that emerged on the basis of secondary nomination. The essence of the secondary category is that newly created means of expression are designed taking into account the norms of natural language, resulting in a metaphorical (portable) speech.

There are two types of tropes we are going to investigate – metaphor and metonymy. Some examples of metaphor in the German political discourse are - der Schwarzmarkt, das Schwarzbuch des Kommunismus, der Schwarze September, der Schwarze Montag, die Weißgeldstrategie. The metonymy is also widely used in the political speech - Das Rote-Khmer-Tribunal, schwarz-grüne Gespräche, grüne Fraktionsvorsitzende, die Grünen-Spitze Verhandlungen, Rot-Grün, der schwarze Horst Seehafer und der grüne Wienfried Kretschmann, schwarz-gelbe Regierung, schwarz-gelbe Koalition, „roter Kronprinz“, schwarz-rot-goldene Minister, schwarz-rot-goldene Innenpolitik. The results of the investigation can be helpful while further researching of political linguistics.

*Key words:* political discourse, metaphor, metonymy, colour naming

**Целью** данной статьи является описание семантики метафорических и метонимических переносов в немецком политическом дискурсе. Исходя из нашей цели,

можно сформулировать следующие **задачи**: 1. Сформулировать основные признаки метафоры и метонимии. 2. Определить их семантическую роль в немецком политическом дискурсе. **Объектом** нашей статьи является политический дискурс. **Предметом** исследования являются лексические единицы, употребляемые в значении метафорических и метонимических переносов. В работе применялись следующие **методы**: описательный, метод контекстуального анализа, элементы компонентного анализа.

**Актуальность** данного исследования обусловлена недостаточной изученностью отдельных аспектов средств массовой коммуникации, в частности, возможности программирования реакции получателей сообщения с помощью вербальных средств.

Термин «дискурс» обозначает два понятия: дискурс как текст, актуализируемый в определенных условиях (дискурсия) и дискурс как дискурсивная практика. В дискурсе отражается менталитет и культура как национальная, всеобщая, так и индивидуальная, частная. Политический дискурс – «совокупность всех речевых актов, используемых в политических дискуссиях» [Миронова 2004, с. 55]. В политической речи существует множество приемов стилистической выразительности, которые возникли на основе вторичной номинации. Суть вторичной номинации состоит в том, что вновь созданные выразительные средства сконструированы с учетом нормы естественного языка, в результате чего получается метафорическая (переносная) речь. Существует две системы организации переносной речи – тропы и фигуры [Брандес 2004, с. 367].

В нашем исследовании мы бы хотели рассмотреть такие средства вторичной номинации как метафора и метонимия. Метафоры, используемые при обсуждении политической жизни общества, все чаще привлекают внимание специалистов, которые стремятся выяснить, как и почему рождаются эти метафоры, в какой мере они отражают социальную психологию, политические процессы и личностные качества их участников. Использование метафор нередко оказывается для политического лидера удачным способом «выразить многое, сказав немного», тонко влиять на настроения в обществе, представлять обществу новые идеи и одновременно вызывать интерес к своим выражениям. Изучение метафорического репертуара того или иного политика помогает лучше понять подсознательные механизмы его деятельности и подлинное отношение к той или иной проблеме. Активизация метафор в социальной коммуникации может служить признаком приближающихся общественных потрясений и одновременно свидетельствовать о направлениях движения политического сознания [Будаев 2004, с. 5].

Метафора представляет собой значимый объект исследования политической лингвистики так как, что она относится в том числе и к сфере мышления и сознания человека. С точки зрения воздействия, использование метафор как в устной, так и письменной речи, позволяет в той или иной мере влиять на восприятие человека, а также на понимание им тех или иных социальных событий и явлений, а также формировать их оценку. В широком смысле метафоры способны структурировать мышление человека, его модель мира.

С точки зрения анализа дискурса, характер используемых журналистами или политиками метафор и метафорических моделей указывает на способ их мышления; дает представление об их истинном (часто не осознаваемом) отношении к различным событиям общественно-политической жизни; позволяет строить прогнозы относительно способов принятия решений, так как выбор той или иной метафорической модели представления событий навязывает, формирует набор альтернатив разрешения той или иной проблемной ситуации. Мы придерживаемся концепции М. Брандес, которая называет метафорой средство вторичной номинации, возникающей на основе внешнего сходства оригинала и объекта номинации [Брандес 2004, с. 371].

Прилагательное “schwarz”, к примеру, может использоваться для описания чего-то тайного, запрещенного, преступного или траурного: *der Schwarzmarkt* («черный рынок» - социальный институт теневой экономики, в котором отсутствует прямого государственное

регулирование и государственное налогообложение и существующий вне правовой системы общества), *das Schwarzbuch des Kommunismus* (Черная Книга Коммунизма – книга С Куртуа, А. Пачковского, Ж.-Л. Панне и др., представляющая авторский взгляд на коммунистические режимы XX века), *der Schwarze September* («Черный Сентябрь» – палестинская террористическая организация), *der Schwarze Montag* («черный понедельник» – 19 октября 1987 года, день, который ознаменовался самым большим падением биржевого индекса Dow Jones Industrial в истории – минус 22,6% за одну торговую сессию). Прилагательное “weiß” наоборот, подчеркивает нечто официальное, разрешенное законом – *die Weißgeldstrategie* («стратегия официальной зарплаты»).

В метафоре, как показывают примеры, символически-знаковое содержание выходит на первый план, утрачивая полностью предметное значение. К группе фигур качества относятся различные метафорические (метонимические) способы характеристики политических взглядов, например *die Roten, die Grünen*.

Метонимия основывается на реальной связи объекта номинации с тем объектом, название которого переносится на объект номинации. Метонимический перенос устанавливает связь между названиями [Брандес 2004, с. 373]:

1) Лица+ занятия:

*Das Rote-Khmer-Tribunal* (трибунал красных кхмеров – коммунистическое течение в Камбодже), *schwarz-grüne Gespräche* (переговоры между представителями партии «зеленых» и ХДС), *grüne Fraktionsvorsitzende* (председатель партии «Зеленых»), *die Grünen-Spitze Verhandlungen* (отношения внутри правительства партии «Зеленых»), *Rot-Grün, der schwarze Horst Seehafer und der grüne Wienfried Kretschmann* (представители ХДС и партии «Зеленых»), *schwarz-gelbe Regierung* (федеральное правительство и представители ХДС), *schwarz-gelbe Koalition* (коалиция между ХДС и федеральным правительством), “*roter Kronprinz*” (сын героя-революционера), *schwarz-rot-goldene Minister* (федеральный министр), *schwarz-rot-goldene Innenpolitik* (федеральная политика), *schwarz-rote Koalitionäre* (коалиция ХСС и партии «Зеленых»), *rot-grüne Bunderegierung* (правительство ХСС и партии «Зеленых»), *rot-grüne Bündnis* (союз между социал-демократами и партией «Зеленых»), *die grüne Wirtschaftsministerin* (министр от партии «Зеленых»), *grüne Konflikte* (конфликты внутри партии «Зеленых»), *grüner Fraktionschef* (председатель фракции «Зеленых»), *der grüne Politiker* (политик, представитель партии «Зеленых»), *der grüne Verteidigungspolitiker* (политик, выступающий в защиту партии «Зеленых»), *der grüne Ministerpräsident von Baden-Württemberg* (президент земли Баден-Вюртемберг, относящийся к партии «Зеленых»), *die grüne Fraktion* (фракция «Зеленых»).

2) Материала + предмета:

*Rot-grüne Länder* (красно-зеленые земли), *das grüne Milieu* (зеленая окружающая среда), *schwarzer Star* («черная звезда»), *grüner Theaterkindergarten* (зеленый театр в детском саду), *rote Ampeln* (красный цвет светофора), *der rote Kreuz* (организация «Красный Крест»), *unendliche Blau der Bucht* (бесконечная синева бухты), *im Morgengrau* (рассвет), *das Weiße Haus* (Белый Дом), *graues Haar* (седые волосы), *weiße Läufer* (белокожие бегуны), *sich grün fühlen* (чувствовать себя неопытным юнцом), *der schwarze Präsident* (темнокожий президент), *der schwarze Scheriff* (темнокожий шериф), *Magic Johnson-die schwarze Legende* (Мэджик Джонсон – темнокожая легенда), *das Schwarzbrot* (черный хлеб), *die schwarze Aktentasche* (черный портфель), *das grüne Land* (зеленая деревня), *die schwarzen Säulen* (черные колонны), *schwarzer Pullover* (черный свитер), *grüne Punkte* (зеленые точки), *rote Haare* (рыжие волосы), *auf dem roten Teppich* (на красном ковре), *junger Mann mit rotem T-Shirt* (молодой человек в красной футболке), *die rosige Haut* (розоватая кожа), *Handzettel und rosa Kreideparolen* (записка от руки и розовые), *im einen kleinen gelben Haus* (в маленьком желтом доме), *ihre braune Flaschen* (ее коричневые бутылки), *er war braungebrannt und rotwangig* (он был загорелым и розовощекимым), *sein silbergrauer Sommeranzug* (его серебристо-серый летний костюм), *aus grauem Beton* (из серого бетона), *die graublauen Augen* (зелено-голубые глаза),

*sein blaugrauer Arbeitskittel* (его сине-серый рабочий халат), *blaue Fußballschuhe und weiße Socken* (голубые кроссовки и белые носки), *in einem weißen Kleid* (в белом платье), *weiße Latten* (белые планки), *im weißen Anzug* (в белом костюме), *mit dichtem weißem Haar* (с густыми белыми волосами), *das blau-weiß geblümete Kleid* (бело-голубое платье в цветочек), *das weiße Metallgitter* (белый *металлический блеск*), *das blau-weiße Ding* (бело-голубая вещь), *rot-braun-grün kariertes Damenkleid* (красно-коричнево-зеленое платье в клетку), *langes Zöpfchen mit rot-gelb-grünen Fäden* (длинная коса с красно-желто-зелеными ленточками), *im grünen Trikot* (в зеленом трико).

Таким образом, можно сделать **вывод**, что в политическом дискурсе обширно представлены тропы и фигуры для формирования субъективной оценки видения мира. Результаты данного исследования могут быть использованы в спецкурсах по стилистике, прагмалингвистике, лексикологии, а также в практике преподавания немецкого языка как иностранного.

### *Литература*

- Брандес М. П. Стилистика текста. Теоретический курс. Учебник; 3-е изд., перераб. и доп. - М. : Прогресс-Традиция; ИНФРА-М. 2004 – 416 с.
- Будаев Э. В., Чудинов А. П. Метафора в политическом интердискурсе. Монография. – Екатеринбург : Урал гос. пед. ун-т, 2006. – 215 с.
- Миронова Н. Н. Оценочный дискурс: проблемы семантического анализа // Известия АН. Серия литературы и языка. – 1997. – Т. 56. – № 4. – С.52-59.
- Тихомирова Е. А. Метафора в политическом дискурсе // Методология исследований политического дискурса. Вып. 1. – Минск, 1998. – С. 214-221.

УДК: 811.111-13'42'272'22

**ВОРОБЬОВА М. В.**

(Запорізький національний університет)

## **АЛЮЗИВНІ НЕОЛОГІЗМИ АНГЛІЙСЬКОЇ МОВИ: СИНЕРГЕТИЧНИЙ АСПЕКТ**

Стаття присвячена з'ясуванню параметрів синергетичної природи алюзивних неологізмів. Наукова розвідка спирається на теоретичний доробок у галузі лінгвосинергетики, здійснений Єнікеєвою С. М., Кьолером Р., Піхтовніковою Л. С., Селівановою О. О. Розкрито такі характеристики алюзивних неологізмів як здатність містити інформацію про минулий та про майбутній розвиток мови як суперсистеми; здатність сприяти розвитку та збереженню мови як суперсистеми. Доведено, що алюзивні неологізми реалізують аксіому лінгвосинергетики про економію зусиль у процесі створення нових елементів мовної суперсистеми. Виявлено, що алюзивні неологізми можуть утворюватись шляхом внутрішньорівневої функціональної трансорієнтації, а також мають фрактальну природу.

*Ключові слова: лінгвосинергетика, алюзивні неологізми, суперсистема, фрактальність*

**Воробьева М. В. Аллюзивные неологизмы английского языка: синергетический аспект.** Статья посвящена идентификации параметров синергетической природы аллюзивных неологизмов. Исследование опирается на теоретические положения лингвосинергетики, разработанные Еникеевой С. М., Кёлером Р., Пихтовниковой Л. С., Селивановой Е. А. Раскрыты такие характеристики аллюзивных неологизмов как способность содержать информацию о прошлом и будущем развитии языка как суперсистемы; способность содействовать развитию и сохранности языка как суперсистемы. Доказано, что аллюзивные неологизмы реализуют аксиому лингвосинергетики об экономии усилий в процессе создания новых элементов языковой суперсистемы. Вывявлено, что аллюзивные неологизмы могут быть образованы путем внутриуровневой функциональной трансориентации, а также имеют фрактальную природу.

*Ключевые слова: лингвосинергетика, аллюзивные неологизмы, суперсистема, фрактальность.*

**Vorobiova M. V. Allusive Neologisms of the English Language: Synergetic Approach.** The article identifies the parameters of synergetic nature of allusive neologisms. The study relies on the theoretical points of linguosynergetics (a term used in Ukraine) and synergetic linguistics (a term used in other countries) elaborated by professors S. M. Yenikeieva, R. Köhler, L. S. Pikhovnikova, O. O. Selivanova. The aim of the research was to identify linguosynergetic features of allusive neologisms. The author makes an attempt to summarize all the hypotheses about the application of synergetic tools to lingual phenomena. All lingual phenomena are viewed as processes that contain information about past and future development of a language. A language is viewed as a supersystem. Lingual supersystems, being in a state of disbalance, are self-organised by an order parameter under the influence of attractors (the intentions of communicants, extralingual conditions and so on) and repellers (norms, traditions, lingual conventions and other limiting factors of the system). An order parameter of a system is its most movable and relevantly independent characteristic which by changing leads the system to a new state of equilibrium. The creation of allusive neologisms is viewed from the perspective of synergetic derivatology, the key notion of which is functional transorientation of language means. The author reveals such synergetic characteristics of allusive neologisms as capability to contain information about past and future development